

Bekendtgørelse

af

overenskomst af 3. juli 1972 med Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat.

Den 3. juli 1972 er der i København undertegnet følgende overenskomst med tilhørende protokol mellem Danmark og Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat:

**OVERENSKOMST
MELLEM DANMARK OG
SPANIEN TIL UNDGAÆLSE
AF DOBBELTBESKATNING
FOR SÅ VIDT ANGÅR
INDKOMSTSKAT OG
FORMUESKAT**

Danmarks regering og Spaniens regering, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat, er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1

*De af overenskomsten
omfattede personer*

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2

*De af overenskomsten
omfattede skatter*

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende stater, deres administrative underafdelingers eller lokale myndigheds vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af

**CONVENIO
ENTRE Y DINAMARCA
ESPAÑA PARA EVITAR LA
DOBLE IMPOSICION EN
MATERIA DE IMPUESTOS
SOBRE LA RENTA Y SOBRE
EL PATRIMONIO**

El Gobierno danés y el Gobierno español, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Ambito personal

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

Ambito objetivo

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones administrativas y entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte

**CONVENTION
BETWEEN DENMARK AND
SPAIN FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND CAPITAL**

The Government of Denmark and the Government of Spain desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or

indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, skatter på foretagenders samlede udbetalinger af lønninger (bortset fra socialforsikringsbidrag), såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er:

a) For Danmarks vedkommende:

- (1) indkomstskatten til staten;
- (2) den kommunale indkomstskat;
- (3) folkepensionsbidraget;
- (4) sømandsskatten;
- (5) den særlige indkomstskat;
- (6) kirkeskatten;
- (7) udbytteskatten og
- (8) formueskatten til staten;

(herefter omtalt som „dansk skat“).

b) For Spaniens vedkommende:

- (1) el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas;
- (2) el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido

de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de los sueldos o salarios pagados por las empresas (no se incluyen las cuotas de seguridad social), así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son:

a) En Dinamarca:

- (1) indkomstskatten til staten;
- (2) den kommunale indkomstskat;
- (3) folkepensionsbidraget;
- (4) sømandsskatten;
- (5) den særlige indkomstskat;
- (6) kirkeskatten;
- (7) udbytteskatten og
- (8) formueskatten til staten;

(los que en lo sucesivo se denominan «impuesto danés»).

b) En España:

- (1) el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas;
- (2) el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido por el

of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries (social security premiums excluded) paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) In the case of Denmark:

- (1) indkomstskatten til staten (the income tax to the State);
 - (2) den kommunale indkomstskat (the municipal income tax);
 - (3) folkepensionsbidraget (the old age pension contribution);
 - (4) sømandsskatten (the seamen's tax);
 - (5) den særlige indkomstskat (the special income tax);
 - (6) kirkeskatten (the church tax);
 - (7) udbytteskatten (the tax on dividends) and
 - (8) formueskatten til staten (the capital tax to the State);
- (hereinafter referred to as "Danish tax").

b) In the case of Spain:

- (1) el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas (the general income tax on individuals);
- (2) el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido

por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;

(3) los siguientes impuestos a cuenta: La Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaría, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales;

(4) en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas;

(5) el Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos);

artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;

(3) los siguientes impuestos a cuenta: La Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaría, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales;

(4) en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas;

(5) el Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos);

por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio (the general corporation tax including the special charge of 4 per cent established by article 104 of Law 41/1964 of June 11th);

(3) los siguientes impuestos a cuenta: La Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaría, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales (the following prepayments: the tax on rural land, the tax on urban land, the tax on earned income, the tax on income from capital, the tax on business and industrial activities);

(4) en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas (in Sahara the income taxes (on earned income and on income from capital) and the taxes on profits of the enterprises);

(5) el Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos) (the "surface royalty", the tax on gross yield and the special tax on corporation profits, regulated by the

(6) los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio;

(herefter omtalt som „spansk skat“).

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidig måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal hvert år give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

a) udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Danmark eller Spanien, alt efter sammenhængen;

b) udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalskelfens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

(6) los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio;

(los que, en lo sucesivo, se denominan «impuesto español»).

4. El Convenio se aplicará también a cualquier impuesto de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán cada año las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

Definiciones generales

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

a) las expresiones «un Estado contratante» y «el otro Estado contratante» significan Dinamarca o España, según se derive del texto;

b) el término «Dinamarca» significa el Reino de Dinamarca, comprendida cualquier zona en la que, conforme a las leyes de Dinamarca y de conformidad con el derecho internacional, Dinamarca puede ejercer los derechos relativos a la exploración y explotación de los recursos naturales de la plataforma continental; el término no comprende las Islas Faeroe y Groenlandia;

Law of 26th December 1958 (applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting oil wells));

(6) los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio (the local taxes on income or capital);

(hereinafter referred to as “Spanish tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. Each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Denmark or Spain as the context requires;

b) the term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf may be exercised; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;

c) udtrykket „Spanien“ betyde den spanske stat, og når anvendt i geografisk betydning halvøen Spanien, de baleariske og kanariske øer, de spanske byer og provinser i Afrika, herunder ethvert område uden for Spaniens territorialfarvand, som i overensstemmelse med international ret og ifølge spansk lovgivning om kontinentalsoklen er blevet eller måtte blive betegnet som et område, hvor Spaniens rettigheder med hensyn til havbunden og undergrunden og disses naturforekomster kan udøves;	c) el término «España» significa el Estado Español y cuando se emplea en sentido geográfico, España peninsular, las Islas Baleares y Canarias, las plazas y provincias españolas en África, comprendida cualquier zona adyacente a las aguas territoriales de España en la que, de conformidad con el derecho internacional sea o pueda designarse, según las leyes españolas relativas a la plataforma continental, como una zona en la que España puede ejercer sus derechos sobre el lecho del mar y el subsuelo del mismo para la explotación de sus recursos naturales;	c) the term “Spain” means the Spanish State and, when used in a geographical sense, Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns and the province in Africa, including any area outside the territorial sea of Spain which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Spain concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Spain with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
d) udtrykket „person“ omfatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;	d) el término «persona» comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;	d) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
e) udtrykket „selskab“ betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;	e) el término «sociedad» significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;	e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
f) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;	f) las expresiones «empresa de un Estado contratante» y «empresa del otro Estado contratante» significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;	f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
g) udtrykket „international trafik“ betyde enhver rejse foretaget af et skib eller et luftfartøj, der drives af et foretagende i en af de kontraherende stater, dog ikke hvor rejsen er begrænset udelukkende til steder i den anden kontraherende stat;	g) el término «tráfico internacional» comprende cualquier viaje de un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante salvo cuando el viaje quede circunscrito entre puntos del otro Estado contratante;	g) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the voyage is confined solely to places in the other Contracting State;

h) udtrykket „kompetente myndigheder“ betyde:

1) for Danmarks vedkommende, finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder;

2) for Spaniens vedkommende, finansministeren, generaldirektøren for beskatningen eller enhver anden myndighed, til hvem ministeren delegerer disse beføjelser.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende kriterium.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde:

a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i

h) la expresión «autoridad competente» significa:

1) en Dinamarca el Ministro de Hacienda o su representante debidamente autorizado;

2) en España el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que, el texto exija una interpretación diferente el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4

Domicilio fiscal

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «residente de un Estado contratante» significa cualquier persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona física resulte residente de ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

a) esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su

h) the term “competent authorities” means:

1) in the case of Denmark, the Minister of Finance, or his authorised representative;

2) in the case of Spain, the Minister of Finance, the General Director of Taxation or any other authority to whom the Minister delegates.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in

begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;

c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;

d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5 *Fast driftssted*

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets

disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva de manera habitual;

c) si viviera de manera habitual en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;

d) si fueran nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona, excluidas las personas físicas, sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5 *Establecimiento permanente*

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «establecimiento permanente» significa un lugar fijo de

both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5 *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business

ksomhed helt eller delvis øves.

2. Udtrykket „fast drifts-
ed“ skal navnlig indbefat-

- a) et sted, hvorfra foreta-
ndet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, et stenbrud
er et andet sted, hvor na-
rforekomster udvindes;
- g) stedet for et bygnings-,
lægs- eller monteringsar-
jde af mere end tolv må-
ders varighed.

3. Udtrykket „fast drifts-
ed“ skal ikke indbefatte:

- a) anvendelsen af indret-
ninger udelukkende til oplag-
ing, udstilling eller udleve-
ing af varer tilhørende fore-
gendet;
- b) opretholdelsen af et
relager, tilhørende foreta-
ndet, udelukkende til oplag-
ing, udstilling eller udleve-
ing;
- c) opretholdelsen af et va-
relager, tilhørende foretagent,
udelukkende til bearbej-
lse eller forædling hos et
det foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast
retningssted udelukkende
at foretage indkøb af va-
re eller fremskaffe oplysnin-
ger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast
retningssted udelukkende
reklameøjemed, til indsam-
ling af oplysninger, til viden-
abelig forskning eller til
øvelse af lignende virk-
somhed, der for foretagendet

negocios en el que una em-
presa efectúe toda o parte
de su actividad.

2. La expresión «estable-
cimiento permanente» com-
prende en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, canteras o
cualquier otro lugar de extrac-
ción de recursos naturales;
- g) las obras de construc-
ción o de montaje cuya du-
ración exceda de doce meses.

3. El término «estableci-
miento permanente» no com-
prende:

- a) la utilización de instala-
ciones con el único fin de
almacenar, exponer o entre-
gar bienes o mercancías per-
tenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un
depósito de bienes o mercan-
cías pertenecientes a la em-
presa con el único fin de
almacenarlas, exponerlas o
entregarlas;
- c) el mantenimiento de un
depósito de bienes o mercan-
cías pertenecientes a la em-
presa con el único fin de que
sean transformadas por otra
empresa;
- d) el mantenimiento de un
lugar fijo de negocios con
el único fin de comprar bienes
o mercancías o de recoger
información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un
lugar fijo de negocios con
el único fin de hacer publici-
dad, suministrar información,
realizar investigaciones cien-
tíficas o desarrollar otras
actividades similares que ten-

in which the business of the
enterprise is wholly or partly
carried on.

2. The term “permanent
establishment” shall include
especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other
place of extraction of natural
resources;
- g) a building site or con-
struction or assembly project
which exists for more than
twelve months.

3. The term “permanent
establishment” shall not be
deemed to include:

- a) the use of facilities sole-
ly for the purpose of stor-
age, display or delivery of
goods or merchandise belong-
ing to the enterprise;
- b) the maintenance of a
stock of goods or merchan-
dise belonging to the enter-
prise solely for the purpose
of storage, display or deliv-
ery;
- c) The maintenance of a
stock of goods or merchan-
dise belonging to the enter-
prise solely for the purpose of
processing by another enter-
prise;
- d) the maintenance of a
fixed place of business solely
for the purpose of purchasing
goods or merchandise, or for
collecting information, for
the enterprise;
- e) the maintenance of a
fixed place of business solely
for the purpose of advertis-
ing, for the supply of infor-
mation, for scientific research
or for similar activities which
have a preparatory or auxili-

er af forberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat, og som ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5, skal anses for at være fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

gan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante — salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el número 5— se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Artikel 6

Indkomst af fast ejendom

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom inder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhed

1. Fortjeneste indvundet

Artículo 6

Rentas de los bienes inmuebles

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que tales bienes estén situados.

2. La expresión «bienes inmuebles» se definirá de acuerdo con la legislación del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo; los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del número 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los números 1 y 3, se aplican igualmente, a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7

Beneficios de las empresas

1. Los beneficios de una

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enter-

af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice operaciones en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante realice operaciones en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

prise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated herein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

Skibs- og luftfart

1. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det pågældende skib har sit hjemsted, eller såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, hvor den, som driver skibet, er hjemmehørende.

3. Fortjeneste ved skibs- og luftfartsvirksomhed i international trafik, indtjent af et foretagende i en af de kontraherende stater gennem deltagelse i en pool, et konsortium eller et internationalt driftskontor, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

Navegación marítima y aérea

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Cuando la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima esté a bordo de un buque, dicha sede se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o en su defecto, en el Estado contratante en el cual la persona que explote el buque sea residente.

3. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional por una empresa de un Estado contratante y obtenidos a través de la participación en un «pool», en una explotación internacional de explotación, solamente podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Where profits include items of income, which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic made by an enterprise of a Contracting State and obtained through the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Artikel 9
*Indbyrdes afhængige
foretagender*

I tilfælde, hvor

a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller

b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen såvel af et foretagende i den ene af de kontraherende stater som af et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 10
Udbytter

1. Udbytte, som betales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den

Artículo 9
Empresas asociadas

Cuando:

a) una empresa de un Estado contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de las que se acordarían por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden incluirse en los beneficios de esta empresa y someterse a imposición en consecuencia.

Artículo 10
Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado,

Article 9
Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged

skat, der pålægges, må ikke overstige:

a) 10 pct. af bruttoudbyttet, hvis modtageren er et selskab (bortset fra et interessentskab), som direkte ejer mindst 50 pct. af kapitalen i det selskab, som betaler udbyttet;

b) i alle andre tilfælde 15 pct. af bruttoudbyttet.

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning.

Bestemmelserne i dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er betalt.

3. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller udbytterettigheder, mineaktier, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet opbæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodning

pero el impuesto así exigido no puede exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea al menos el 50 por ciento del capital de la sociedad que los abona;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar estos límites.

Este número no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término «dividendos» empleado en el presente artículo, comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que los distribuya.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos está vinculada efectivamente.

shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connect-

gen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som betales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det betalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel 11 *Renter*

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådan rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af rentebeløbet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning.

3. Udtrykket „rente“ betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger,

En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11 *Intereses*

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. El término «intereses», empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los

ed. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures.

hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat, hvorfra indkomsten hidrører, sidestilles med indkomst af pengelån.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, af en administrativ underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller af en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten, hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse

bonos u obligaciones con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2, no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre

tures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and

og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12 *Royalties*

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne royalties kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 6 pct. af bruttobeløbet.

3. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm og film eller bånd til radio- eller fjernsynsudsendelser, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen

ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán mas que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12 *Cánones*

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 6 por ciento del importe bruto de los cánones.

3. El término «cánones», empleado en este artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, películas o cintas para radio o televisión, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso

some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 6 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, trans-

af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr samt transportmidler, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilket de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, en administrativ underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler royalties, hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket forpligtelsen til at betale royalties er stiftet, og royalties afholdes af det pågældende faste driftssted, skal sådanne royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties, når hensyn

o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales, de transporte o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2, no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente al cual está vinculada la prestación por la que se pagan los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta

portation or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use,

tages til den anvendelse, ret-
tighed eller oplysning, for
hvilken de erlægges, oversti-
ger det beløb, som ville være
blevet aftalt mellem parter-
ne, såfremt den nævnte for-
bindelse ikke havde forelig-
get, skal bestemmelserne i
denne artikel alene finde
anvendelse på det sidst-
nævnte beløb. I så fald skal
den overskydende del af det
erlagte beløb kunne beskat-
tes i overensstemmelse med
lovgivningen i hver af de
kontraherende stater under
behørig hensyntagen til de
øvrige bestemmelser i denne
overenskomst.

Artikel 13

Fortjeneste ved afståelse af formuegenstande

1. Fortjeneste ved afståelse
af fast ejendom, som define-
ret i artikel 6, stykke 2, kan
beskattes i den kontrahe-
rende stat, i hvilken ejen-
dommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse
af aktiver, som ikke består i
fast ejendom, og som udgør
en del af erhvervsformuen i
et fast driftssted, som et fore-
tagende i en af de kontrahe-
rende stater har i den anden
kontraherende stat, eller ved
afståelse af aktiver, der ikke
består i fast ejendom, og som
hører til et fast sted, som en
person hjemmehørende i en
af de kontraherende stater
anvender til udøvelse af frit
erhverv i den anden kontra-
herende stat, herunder også
fortjeneste ved afståelse af
selve det faste driftssted
(særskilt eller sammen med
hele foretagendet), eller af et
sådan fast sted, kan beskat-

de la prestación por la que se
paguen, exceda del importe
que habría sido acordado
por el deudor y el beneficiario
en ausencia de tales relacio-
nes, las disposiciones de este
artículo no se aplicarán
más que a este último im-
porte. En este caso, el exceso
podrá someterse a imposición
de acuerdo con la legislación
de cada Estado contratante,
teniendo en cuenta las demás
disposiciones de este Conve-
nio.

Artículo 13

Ganancias de capital

1. Las ganancias derivadas
de la enajenación de bienes in-
muebles, conforme se definen
en el número 2 del artículo
6, pueden someterse a impo-
sición en el Estado contra-
tante en el que estén sitos.

2. Las ganancias derivadas
de la enajenación de bienes
muebles que formen parte
del activo de un estableci-
miento permanente que una
empresa de un Estado con-
tratante tenga en el otro
Estado contratante, o de
bienes muebles que pertenez-
can a una base fija que un
residente de un Estado con-
tratante posea en el otro
Estado contratante para la
prestación de servicios pro-
fesionales, comprendidas las
ganancias derivadas de la
enajenación del estableci-
miento permanente (sólo o con
el conjunto de la empresa) o de
la base fija, podrán someterse a
imposición en este otro Esta-

right or information for
which they are paid, exceeds
the amount which would
have been agreed upon by
the payer and the recipient
in the absence of such rela-
tionship, the provisions of this
Article shall apply only to
the last-mentioned amount.
In that case, the excess part
of the payments shall remain
taxable according to the law
of each Contracting State,
due regard being had to the
other provisions of this Con-
vention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the aliena-
tion of immovable property,
as defined in paragraph 2 of
Article 6, may be taxed in
the Contracting State in
which such property is situ-
ated.

2. Gains from the aliena-
tion of movable property
forming part of the business
property of a permanent
establishment which an en-
terprise of a Contracting
State has in the other Con-
tracting State or of movable
property pertaining to a
fixed base available to a resi-
dent of a Contracting State
in the other Contracting
State for the purpose of per-
forming professional services,
including such gains from the
alienation of such a perma-
nent establishment (alone or
together with the whole en-
terprise) or of such a fixed
base, may be taxed in the
other State. However, gains

tes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som er af den i artikel 23, stykke 3, omhandlede art, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, der i henhold til den nævnte artikel har beskatningsretten til sådanne aktiver.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stykke 1 og 2 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

Artikel 14 *Frit erhverv*

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat. Sådant indkomst kan dog beskattes i den anden kontraherende stat under følgende omstændigheder:

a) hvis den pågældende til udøvelse af sin virksomhed til stadighed har et fast sted til rådighed for sig i den anden kontraherende stat; i så fald kan så stor en del af indkomsten, som kan henføres til dette faste sted, beskattes i denne anden kontraherende stat; eller

b) hvis den pågældende opholder sig i den anden kontraherende stat i én eller flere perioder, der tilsammen udgør eller overstiger 90 dage

do. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados en el número 3 del artículo 23 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los números 1 y 2, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que reside el transmitente.

Artículo 14 *Profesiones independientes*

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, tales rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si concurre alguna de las siguientes circunstancias:

a) si dicho residente dispone de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este caso, las rentas pueden someterse a imposición en este otro Estado sólo en la medida en que proceda atribuírlas a la base fija; o

b) si permanece en el otro Estado contratante, prestando estos servicios o actividades, en uno o varios períodos por un total de 90 días

from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 *Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal

i skatteåret, og erhvervet eller det selvstændige arbejde er udøvet i denne anden stat.

2. Udtrykket „frit erhverv“ omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15

Personlige tjenesteydelser

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18 og 19 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget herfor beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor:

a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for vedkommende skatteår, og

b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der

o más durante el año fiscal considerado.

2. La expresión «servicios profesionales» comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15

Trabajo dependiente

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del número 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de

year and the services or activities are performed in that other Contracting State.

2. The term “professional services” includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of an em-

ikke er hjemmehørende i den anden stat, og

c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 16

Bestyrelsesshonorarer

Bestyrelsesshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 17

Kunstnere og sportsfolk

Uanset bestemmelserne i artikel 14 og 15 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

Artikel 18

Pensioner

Medmindre bestemmelser-

una persona que no es residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaje tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

Participaciones de consejeros

Las participaciones, dietas de asistencia y retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtiene como miembro de un consejo de administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17

Artistas y deportistas

No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde actúen.

Artículo 18

Pensiones

Sin perjuicio de las dis-

ployer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions

ne i artikel 19, stk. 1 finder anvendelse, kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser til en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat.

Artikel 19
Offentlige hvern

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales direkte af eller af fonds oprettet af en af de kontraherende stater, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder eller af en offentlig, selvstyrende institution i staten, til en fysisk person for varetagelsen af hvern i denne stats, underafdelings, lokale myndigheds eller offentlige, selvstyrende institutions tjeneste, kan kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 finder anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder eller af en offentlig, selvstyrende institution i staten.

Artikel 20
*Professorer, lærere
og videnskabsmænd*

En person hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som efter indbydelse fra et universitet, kollegium, skole eller anden undervisningsanstalt i den anden kontraherende stat besøger denne anden stat

posiciones del número 1 del artículo 19 las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19
Retribuciones públicas

1. Las remuneraciones incluidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituidos por un Estado contratante, una de sus subdivisiones administrativas, entidades locales o un organismo autónomo a una persona física en virtud de servicios prestados a este Estado o a estas subdivisiones o entidades u organismo, sólo se someten a imposición en este Estado.

2. Sin embargo, las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18, se aplican a las remuneraciones y pensiones, pagadas a título de servicios prestados que tengan relación con el ejercicio de una actividad comercial o industrial por uno de los Estados contratantes o una de sus subdivisiones administrativas o entidades locales o un organismo autónomo.

Artículo 20
Catedráticos y profesores

Un residente de un Estado contratante que, por invitación de una universidad, colegio, escuela u otro establecimiento de enseñanza del otro Estado contratante, visite este otro Estado solamente con el objeto de enseñar

of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
Public remunerations

1. Remunerations, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority or a public autonomous institution thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority or public autonomous institution shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or an administrative subdivision or a local authority or a public autonomous institution thereof.

Article 20
Professors and teachers

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other educational institution in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scien-

udelukkende for at undervise eller drive videnskabelig forskning ved en af de nævnte institutioner i et tidsrum af ikke over to år, skal ikke beskattes i denne anden stat af sit vederlag for sådan undervisning eller forskning.

Artikel 21 *Studerende*

En person, som er eller har været hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som midlertidigt opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende:

a) som studerende ved et universitet, et kollegium eller en skole, eller

b) som lærling under handelsmæssig, landbrugsmæssig, forstmæssig eller teknisk uddannelse, eller

c) som nyder af et stipendium, en understøttelse eller en belønning med særligt sigte på studier eller forskning, som ydes af en organisation med religiøs, velgørende, videnskabeligt eller undervisningsmæssigt formål,

skal ikke beskattes i denne anden stat af beløb, som han modtager til ophold, undervisning eller uddannelse, eller af legater. Det samme skal gælde beløb, der udbetales som vederlag for tjenesteydelser, udført i denne anden stat, forudsat at disse tjenesteydelser har forbindelse med hans studier eller uddannelse eller er nødvendige for hans ophold. Denne bestemmelse skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor studierne eller uddannelsen er af underordnet betydning i forhold til de tjene-

o realizar investigaciones científicas en tal institución, por un período que no exceda de dos años, no será gravado en este otro Estado por las remuneraciones que reciba por tales actividades de enseñanza o investigación.

Artículo 21 *Estudiantes*

Una persona que sea, o haya sido anteriormente, residente de un Estado contratante y que visita temporalmente el otro Estado contratante, únicamente:

a) como estudiante en una universidad, colegio o escuela, o

b) para realizar prácticas comerciales, agrícolas, forestales o técnicas, o

c) como perceptor de una beca, ayuda o bolsa escolar de una organización religiosa, benéfica, científica o de enseñanza con el fin principal de realizar estudios o investigaciones,

no será sometido a imposición en este otro Estado respecto a las sumas que reciba para su sostenimiento, educación o práctica en concepto de becas escolares. Lo mismo será de aplicación a cualquier cantidad percibida como pago de servicios prestados en este otro Estado, siempre que tales servicios tengan relación con sus estudios o prácticas o sean necesarios para su sostenimiento. Sin embargo, esta cláusula no se aplicará en aquellos casos en que los estudios o prácticas tengan un carácter secunda-

tific research at such an institution, for a period not exceeding two years, shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 21 *Students*

A person who is, or was formerly, resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely:

a) as a student at a university, college or school, or

b) as a commercial, agricultural, forestry or technical apprentice for the purpose of training, or

c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this clause shall not apply to such cases where the studies or training have a secondary

steydelser, for hvilke vederlaget er betalt.

Artikel 22

Indkomst, der ikke udtrykkelig er omtalt

Indkomster, som oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke er udtrykkelig omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne stat.

Artikel 23

Formue

1. Formue bestående i fast ejendom, som defineret i artikel 6, stykke 2, kan beskattes i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.

2. Formue, bestående i aktiver bortset fra fast ejendom, som udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted, eller som hører til et fast sted, der anvendes til udøvelse af frit erhverv, kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Skibe og luftfartøjer, der benyttes i international trafik, og aktiver, bortset fra fast ejendom, som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4. Alle andre arter af formue, tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

rio respecto a los servicios por los que se reciba la remuneración.

Artículo 22

Rentas no mencionadas expresamente

Las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 23

Patrimonio

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el número 2 del artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes estén situados.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para la prestación de servicios profesionales, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los buques y aeronaves dedicados al tráfico internacional y los bienes muebles afectos a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

character as compared with the services for which the remuneration is paid.

Article 22

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Artikel 24

*Metoder til ophævelse
af dobbeltbeskatning*

1. Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Spanien, skal Danmark, med forbehold af bestemmelserne i stykke 3 og 4, i indkomst- eller formueskatten tillade fradraget så stor en del heraf, som svarer til henholdsvis den indkomst eller den formue, som kan beskattes i Spanien.

2. Hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Spanien, med forbehold af bestemmelserne i stykke 3 og 4, fritage sådan indkomst eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen af skatten af den pågældende persons øvrige indkomst eller formue anvende den skattesats, som skulle have været bragt i anvendelse, hvis den fritagne indkomst eller formue ikke således var blevet fritaget.

3. Hvor en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 10, 11 og 12 kan beskattes i den anden kontraherende stat, skal den førstnævnte stat indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat af et beløb lig med den skat, der er betalt i den anden kontraherende stat. Fradraget skal imidlertid ikke

Artículo 24

Métodos para evitar la doble imposición

1. Cuando un residente de Dinamarca obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en España, Dinamarca, salvo lo dispuesto en los números 3 y 4, deducirá del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio la parte del impuesto que corresponda, según el caso, a la renta o patrimonio que pueda gravarse en España.

2. Cuando un residente de España obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Dinamarca, España, salvo lo dispuesto en los números 3 y 4, dejará exentas tales rentas o bienes, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas o bienes de este residente puede aplicar el tipo impositivo que correspondería sin esta exención.

3. Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12, pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre las rentas de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en el otro Estado contratante. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte

Article 24

*Methods for elimination
of double taxation*

1. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Denmark shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, allow as a deduction from the income tax or the capital tax that part of the tax which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

2. Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Spain shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

3. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed

kunne overstige den del af skatten, således som denne er beregnet inden indrømmelsen af fradraget, der svarer til den indkomst, som er oppebåret fra den anden kontraherende stat. For Spaniens vedkommende skal fradraget for dansk skat, med de begrænsninger og på de vilkår, der er fastsat i dette stykke, indrømmes såvel i de almindelige skatter som i skatter udskrevet som forskud på disse.

4. Hvor en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, ejer formue bestående af fast ejendom, som ikke er knyttet til et fast driftssted, og som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale kan beskattes i den anden kontraherende stat, skal den førstnævnte stat indrømme fradrag i den pågældendes formueskat af et beløb lig med den formueskat, der er betalt i den anden kontraherende stat. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af skatten, således som denne er beregnet inden indrømmelsen af fradraget, som svarer til den formue, som ejes i den anden kontraherende stat.

5. Bestemmelserne i stykke 3 skal også anvendes, når den spanske indkomstskat på udbytte, rente og royalties er blevet frafaldet eller nedsat, som om ingen sådan eftergivelse var sket eller nedsættelse indrømmet.

del impuesto correspondiente a las rentas obtenidas en el otro Estado contratante, computado antes de la deducción. En el caso de España, la deducción del impuesto danés, se hará, con las limitaciones y condiciones previstas en este número, tanto de los impuestos generales como de los impuestos a cuenta.

4. Cuando un residente de un Estado contratante posea bienes inmuebles no vinculados a un establecimiento permanente que de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre el patrimonio de este residente una cantidad igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en el otro Estado contratante. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto correspondiente al patrimonio poseído en este otro Estado contratante, computado antes de la deducción.

5. Las disposiciones del número 3 se aplicarán cuando se haya concedido una exención o reducción del impuesto español que grava los dividendos, intereses o cánones, como si no existiese tal exención o reducción.

before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State. In the case of Spain, deduction for Danish tax shall, with the limitations and on the conditions provided in this paragraph, be allowed with respect to the general taxes as well as to taxes levied in prepayment of those taxes.

4. Where a resident of a Contracting State owns capital consisting of immovable property not attached to a permanent establishment which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the capital owned in that other Contracting State.

5. The provisions of paragraph 3 shall apply when the Spanish income tax appropriate to dividends, interest and royalties has been wholly relieved or reduced, as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Aftikel 25

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal, hvad enten de er hjemmehørende i denne stat eller ej, ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller nogen hermed forbunden forpligtelse, som er anderledes eller mere tyngende end den, som statsborgere i den anden stat er eller måtte blive underkastet under samme forhold.

2. Udtrykket „statsborgere“ betyder:

a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;

b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, skal ikke i denne anden stat være mindre gunstig end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, nogen personlig skattemæssig begunstiggelse, lempelse og nedsættelse, som den indrømmer de personer, der er bosat inden for dens eget område, som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

4. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes

Artículo 25

No discriminación

1. Los nacionales de un Estado contratante, sean o no residentes de este Estado, no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que están o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término «nacionales» significa:

a) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante;

b) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones, constituidas con arreglo a las leyes vigentes en un Estado contratante.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, en todo o en parte,

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly

eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller nogen hermed forbunden forpligtelse, som er anderledes eller mere tyngende end den, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5. Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse („tributos“).

Artikel 26

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. Mener en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, resulterer eller vil resultere i en beskatning af ham, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler, der står til rådighed ifølge disse staters nationale lovgivning, forelægge sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen forekommer den begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en passende løsning, bestrebe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado contratante, no serán sometidas en el Estado contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

5. El término «imposición» designa en el presente artículo los tributos de cualquier naturaleza o denominación.

Artículo 26

Procedimiento amistoso

1. Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que es residente.

2. Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description (“tributos”).

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse enhver vanskelighed eller ethvert tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller praktiseringen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Hvor det for tilvejebringelsen af enighed skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig meningsudveksling sted, kan en sådan ske i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel 27

Udveksling af oplysninger

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst. Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder end dem, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af denne overenskomst.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plante la interpretación o la aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los números anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados contratantes.

Artículo 27

Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;

b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;

c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser (ordre public).

Artikel 28

Diplomatiske og konsulære embedsmænd

Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

Artikel 29

Territorial udvidelse

Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til en hvilken som helst del af Danmark, som er holdt uden for overenskomsten, og som pålægger skatter af væsentlig samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have

2. En ningún caso, las disposiciones del número 1 obligan a un Estado contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;

c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 28

Funcionarios diplomáticos y consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 29

Extensión territorial

El presente Convenio podrá aplicarse en su forma actual, o con las modificaciones necesarias, en cualquiera de los territorios de Dinamarca excluidos especialmente de la aplicación del Convenio, si alguno de los referidos territorios establece impuestos de carácter análogo a aquellos a los que se

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Territorial extension

This convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention ap

virkning fra det tidspunkt og under hensyntagen til de ændringer og de betingelser, herunder sådanne, som vedrører ophør, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

Artikel 30 *Ikrafttræden*

1. Denne overenskomst skal træde i kraft femten dage efter den noteudveksling, som bekræfter, at hver af de kontraherende stater har gennemført de forfatningsmæssige foranstaltninger, som udkræves for ikrafttræden i de respektive stater, og dens bestemmelser skal første gang have virkning:

a) med hensyn til skatter, som indeholdes ved kilden, når den kendsgerning, som de er affødt af, indtræder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft;

b) med hensyn til andre indkomstskatter, for så vidt angår indkomst, som opstår i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft;

c) med hensyn til formueskatter, for den skat, som vedrører det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft.

2. Bestemmelserne i artikel 8 skal anvendes for første gang på skatter på fortjeneste af luftfartsvirksomhed i international trafik, som er opstået i 1966.

aplica este Convenio. Tal extensión tendrá efecto a partir de la fecha y con las modificaciones y condiciones, incluidas las relativas a su terminación, que se fijen de común acuerdo entre los Estados contratantes mediante el intercambio de notas diplomáticas.

Artículo 30 *Entrada en vigor*

1. El Convenio entrará en vigor quince días después del intercambio de las notas acreditativas de que cada Estado contratante ha cumplido el procedimiento constitucional exigido para la entrada en vigor por cada uno de los Estados, y sus disposiciones se aplicarán por primera vez:

a) en lo que se refiere a los impuestos retenidos en la fuente, cuando el devengo se produzca el o después del 1° de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio;

b) en lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta, respecto de la renta obtenida en el año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio;

c) en lo que se refiere a los impuestos sobre el patrimonio, al impuesto devengado en el año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

2. Las disposiciones del artículo 8 se aplicarán por primera vez a los impuestos que graven los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional obtenidos en 1966.

plies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article 30 *Entry into force*

1. The Convention shall enter into force fifteen days after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States has completed the constitutional procedures required for such entry into force in the respective States and its provisions shall have effect for the first time:

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, as to income arising in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

c) in respect of taxes on capital, for the tax which refers to the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The provisions of Article 8 shall be applicable for the first time to the taxes on profits from the operation of aircraft in international traffic arising in 1966.

3. Bestemmelserne i artikel 19, stykke 1, skal anvendes for første gang på indkomst, som er opstået i 1970.

3. Las disposiciones del artículo 19 (1) se aplicarán por primera vez a las rentas obtenidas en 1970.

3. The provisions of Article 19 (1) shall be applicable for the first time to the income arising in 1970.

Artikel 31 *Opsigelse*

Overenskomsten skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende stater. Enhver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten ad diplomatisk vej ved at give meddelelse om opsigelse mindst seks måneder før udgangen af ethvert kalenderår efter året 1975. I så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed:

a) med hensyn til skatter, som indeholdes ved kilden, når den kendsgerning, som de er affødt af, indtræder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart efter det kalenderår, i hvilket opsigelsen gives;

b) med hensyn til andre indkomstskatter, for så vidt angår indkomst, som opstår på eller efter den 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart efter det kalenderår, i hvilket opsigelsen gives;

c) med hensyn til formue-skatte, for den skat, som vedrører det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket opsigelsen gives.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede for de to stater underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Artículo 31 *Terminación*

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por cualquiera de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes puede denunciar el Convenio, por vía diplomática, comunicándolo, al menos, con seis meses de antelación a la terminación de cualquier año natural posterior a 1975. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto:

a) en lo que se refiere a los impuestos retenidos en la fuente, cuando el devengo se produzca el o después del 1° de enero del año natural siguiente a aquel en que se comunique la denuncia;

b) en lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta, respecto de la renta obtenida en o después del 1° de enero del año natural siguiente a aquel en que se comunique la denuncia;

c) en lo que se refiere a los impuestos sobre el patrimonio, al impuesto devengado en el año natural siguiente a aquel en que se comunique la denuncia.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los dos Estados contratantes han firmado y sellado este Convenio.

Article 31 *Termination*

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1975. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, as to income arising on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

c) in respect of taxes on capital, for the tax which refers to the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

Udfærdiget i to eksemplarer i København, den 3. juli 1972 på dansk, spansk og engelsk, således at alle tre tekster er lige autentiske undtagen i tvivlstilfælde, hvor den engelske tekst skal være afgørende.

Hecho en Copenhague el 3 Julio de 1972 en idiomas danés, español e inglés, haciendo fe todos ellos igualmente salvo en el caso de duda en que prevalece el texto en idioma inglés.

Done in duplicate at Copenhagen this 3rd day of July, 1972 in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For Danmarks regering
Por el Gobierno de Dinamarca
For the Government of Denmark

K. B. Andersen.

For Spaniens regering
Por el Gobierno de España
For the Government of Spain

J. M. Castro-Rial.

PROTOKOL

1. Ved undertegnelsen af den i dag mellem Danmark og Spanien afsluttede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue har de undertegnede befuldmægtigede aftalt, at følgende bestemmelser skal udgøre en integrerende del af overenskomsten:

I. ad artikel 5, stk. 2 g)

Hvor et foretagende i en af de kontraherende stater har flere bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejder i gang i den anden kontraherende stat, samtidig eller på hinanden følgende, og ingen af dem er af mere end tolv måneders varighed, skal de kompetente myndigheder ved gensidig aftale afgøre, om der er tale om et fast driftssted i denne anden stat.

II. ad artikel 8 og 13

1. Hvor et foretagende, som driver skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik, udøves af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i en af de kontraherende stater og af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og de kompetente myndigheder i de to stater er enige om, at det ikke er muligt at fastslå, at stedet for foretagendets virkelige ledelse udelukkende er belig-

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, suscrito este día entre Dinamarca y España, los Plenipotenciarios firmantes se han puesto de acuerdo sobre las siguientes disposiciones que forman parte del Convenio:

I. ad. número 2 g) del artículo 5

Cuando una empresa de un Estado contratante tenga varias obras de instalación o de montaje, simultánea o sucesivamente, en el otro Estado contratante y la duración de ninguna de ellas exceda de doce meses, las autoridades competentes decidirán por acuerdo amistoso si existe establecimiento permanente en este otro Estado contratante.

II. ad. artículos 8 y 13

1. Cuando una empresa de navegación marítima o aérea en tráfico internacional esté dirigida por uno o varios socios, responsables conjunta y solidariamente, y residentes de un Estado contratante y por uno o varios socios, responsables conjunta y solidariamente, y residentes del otro Estado contratante y las autoridades competentes de los dos Estados consideren que es imposible determinar si la sede de dirección efectiva de la empresa está si-

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, this day concluded between Denmark and Spain, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

I. ad paragraph 2 g) of Article 5

Where an enterprise of a Contracting State has several building sites or constructions or assembly projects in the other Contracting State simultaneously or in succession and none of them exceeds the twelve months period, the competent authorities will by mutual agreement decide if there is in that other Contracting State a permanent establishment.

II. ad Articles 8 and 13

1. Where an enterprise engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in a Contracting State and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, and the competent authorities of both States agree that it is not feasible to determine that the place of the effective management of the enter-

gende i den ene af de kontraherende stater, kan fortjeneste som nævnt i artikel 8, stykke 1, og fortjeneste som nævnt i artikel 13, stykke 2, (2. sætning) opgjort i forhold til den andel, som hver af de ansvarlige interessenter har, kun beskattes i den stat, hvor vedkommende interessent er hjemmehørende.

2. Bestemmelserne i artikel 8, stykke 1, og i artikel 13, stykke 2, (2. sætning) skal finde anvendelse henholdsvis på fortjeneste ved virksomhed og fortjeneste ved afståelse af formuegenstande, som oppebæres af den fælles dansk-norsk-svenske lufttransportorganisation Scandinavian Airlines System (SAS) men kun for så vidt angår den fortjeneste, som oppebæres af den danske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) i forhold til dennes andel i organisationen.

III. ad artikel 15

1. Vederlag af den i artikel 15, stykke 2, nævnte art kan beskattes i den kontraherende stat, hvor tjenesteydelsen er udført, hvis modtageren af vederlaget opholder sig i denne stat i en eller flere perioder, som tilsammen overstiger 183 dage i vedkommende kalenderår regnet fra begyndelsen af perioden eller perioderne.

2. Vederlag af den i artikel 15, stykke 3, nævnte art kan beskattes i den kontraherende stat, hvor skibet eller luftfartøjet er registreret, når

tuada en uno solo de los Estados contratantes, los beneficios a que se refiere el número 1 del artículo 8 y las ganancias de capital a que se refiere el número 2 (párrafo segundo) del artículo 13 sólo podrán someterse a imposición, en proporción a la participación que posea cada uno de los socios conjunta y solidariamente responsables, en el Estado contratante del que sea residente el socio.

2. Las disposiciones del número 1 del artículo 8 y del número 2 (párrafo segundo) del artículo 13 se aplicarán, respectivamente, a los beneficios o ganancias de capital obtenidas por la organización de transporte aéreo danesa, noruega y sueca, Scandinavian Airlines System (SAS) pero solamente — por lo que respecta a los beneficios o ganancias obtenidas por el socio danés en la Scandinavian Airlines System (SAS) — en proporción a su participación en la organización.

III. ad. artículo 15

1. Las remuneraciones a que se refiere el número 2 del artículo 15 pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que se ejerza el empleo si el perceptor de la remuneración permanece en este Estado por un período o períodos que excedan en total de 183 días durante el año fiscal considerado y comprendidos tal período o períodos.

2. Las remuneraciones a que se refiere el número 3 del artículo 15 pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde estén regis-

prise is situated in one of the Contracting States only, profits as mentioned in paragraph 1 of Article 8 and gains as mentioned in paragraph 2 (second sentence) of Article 13 shall be taxable in proportion to the share which each of the partners jointly and severally responsible is holding, only in the Contracting State of which that partner is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 of Article 8 and paragraph 2 (second sentence) of Article 13 shall be applied respectively to profits or capital gains derived by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport organization Scandinavian Airlines System (SAS), but only — in so far as profits and gains so derived by the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS) are concerned — in proportion to its share in that organization.

III. ad Article 15

1. Remuneration as mentioned in paragraph 2 of Article 15 may be taxed in the Contracting State where the employment is exercised if the recipient of such remuneration is present in that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned as from the outset of such period or periods.

2. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of Article 15 may be taxed in the Contracting State where the ship or aircraft is registered

vederlaget oppebæres i forbindelse med tjenesteydelser udført om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, som drives af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i en af de kontraherende stater og af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og hvor det ikke er muligt at fastslå, at stedet for foretagendets virkelige ledelse udelukkende er beliggende i den ene af de kontraherende stater. Hvis skibet eller luftfartøjet ikke er registreret i nogen af de kontraherende stater, skal artikel 15, stykke 1, finde anvendelse.

3. Vederlag af den i artikel 15, stykke 3, nævnte art for personligt arbejde, der udføres ombord på et luftfartøj i international trafik, som drives af Scandinavian Airlines System (SAS), og som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i Danmark, kan kun beskattes i denne stat.

IV. ad artikel 30, stk. 2

Bestemmelserne i dette stykke skal ikke forpligte de kontraherende stater til at tilbagebetale allerede betalte skatter.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede for de to Stater undertegnet protokol-len og forsynet den med deres segl.

trados el buque o aeronave cuando se obtengan por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional explotado por una empresa dirigida por uno o varios socios, conjunta y solidariamente responsables, residentes de un Estado contratante y por uno o varios socios, conjunta y solidariamente responsables y residentes del otro Estado contratante, siempre que no sea posible determinar que la sede de dirección efectiva de la empresa está situada solamente en uno de los Estados contratantes. Si el buque o aeronave no está registrado en ninguno de los Estados contratantes se aplicará lo dispuesto en el número 1 del artículo 15.

3. Las remuneraciones a que se refiere el número 3 del artículo 15 por razón de un empleo ejercido a bordo de una aeronave explotada en tráfico internacional por Scandinavian Airlines System (SAS) y obtenidas por un residente de Dinamarca sólo podrán someterse a imposición en este Estado.

IV. ad. número 2 del artículo 30

Las disposiciones de este número no obligan a los Estados contratantes a devolver los impuestos ya satisfechos.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los dos Estados contratantes han firmado y sellado este Protocolo.

when derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise which is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in a Contracting State and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, and where it is not feasible to determine that the place of the effective management of the enterprise is situated in one of the Contracting States only. If the ship or aircraft is not registered in either of the Contracting States paragraph 1 of Article 15 shall apply.

3. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of Article 15 in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) and derived by a resident of Denmark shall be taxable only in that State.

IV. ad paragraph 2 of Article 30

The provision of this paragraph shall not oblige the Contracting States to refund the taxes already paid.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the Protocol and have affixed thereto their seals.

Udfærdiget i København,
den 3. juli 1972 på dansk,
spansk og engelsk, således at
alle tre tekster er lige auten-
tiske undtagen i tvivlstil-
fælde, hvor den engelske tekst
skal være afgørende.

Hecho en Copenhague el
3 Julio de 1972 en idiomas
danés, español e inglés, ha-
ciendo fe todos ellos igual-
mente salvo en el caso de
duda en que prevalece el
texto en idioma inglés.

Done at Copenhagen, this
3rd day of July, 1972 in
the Danish, Spanish and
English languages, all texts
being equally authentic except
in the case of doubt when the
English text shall prevail.

For Danmarks regering
Por el Gobierno de Dinamarca
For the Government of Denmark

K. B. Andersen.

For Spaniens regering
Por el Gobierno de España
For the Government of Spain

J. M. Castro-Rial.

De i artikel 30 omhandlede notifikationer blev afgivet fra dansk og spansk side henholdsvis den 3. juli 1972 og den 5. juni 1973.

Overenskomsten trådte herefter i medfør af artikel 30 i kraft den 21. juni 1973.

I medfør af artikel 3, stk. 1. b, omfatter overenskomsten ikke Færøerne og Grønland.

Udenrigsministeriet, den 16. august 1973.

K. B. Andersen.